

141/W/2024

MSD Czech Republic s.r.o.
se sídlem Svornosti 3321/2, Smíchov, 150 00
Praha 5
IČ: 02822849, DIC: CZ02822849
zastoupená: Juan José Francesch Rivillo, jednatel
(dále jen „**Společnost**“)

MSD Czech Republic s.r.o.
Registered seat: Svornosti 3321/2, Smíchov, 150
00 Prague 5, Id. No.: 02822849, VAT No.:
CZ02822849
Represented by: Juan José Francesch Rivillo,
director
(hereinafter the “**Company**”)
and

a

Vysoká škola ekonomická v Praze
Fakulta informatiky a statistiky
se sídlem nám. W. Churchilla 1938/4, 130 67
Praha
IČ: 61384399 DIČ: CZ61384399
veřejná vysoká škola zřízená zákonem
zastoupená prof. Ing. Jakubem Fischerem, Ph.D.,
děkanem
dále jen („**FIS VŠE**“)

Prague University of Economy and Business
Faculty of Informatics and Statistics
Registered seat: nám. W. Churchilla 1938/4, 130
67 Prague
Id. No.: 61384399 VAT No.: CZ61384399
public university organized by law
Represented by prof. Ing. Jakub Fischer, Ph.D.,
Dean
hereinafter (“**FIS**”)

uzavřeli tuto

have entered into this

SMLOUVU O PARTNERSKÉ SPOLUPRÁCI (DÁLE JEN „SMLOUVA“)

PARTNERSHIP COOPERATION AGREEMENT (HEREINAFTER THE “AGREEMENT”)

I. Všeobecná ustanovení

I. General Provisions

1.1 Smlouva zakládá konkrétní formu spolupráce mezi smluvními stranami ve věcech týkajících se předmětu Smlouvy vymezeném článkem II. této Smlouvy, je projevem jejich svobodné, souhlasné vůle.

1.1 This Agreement establishes a specific form of cooperation between the contracting parties concerning the subject matter defined in Article II of this Agreement, and is an expression of their voluntary, consensual intention.

1.2 Smluvní strany prohlašují a zaručují, že jsou oprávněny tuto Smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v této Smlouvě obsažené.

1.2 The parties declare and warrant that they are authorized to enter into this Agreement and duly fulfill the obligations contained herein.

II. Předmět spolupráce

II. Subject-Matter of Cooperation

Předmětem Smlouvy je zprostředkování kontaktů mezi Společností a studenty a absolventy FIS VŠE a zajištění dalších reklamních / propagačních aktivit, které budou blíže upřesněny. FIS VŠE se zavazuje, že zajistí Společnosti partnerské plnění způsobem uvedeným v článku III. této Smlouvy, Společnost se zavazuje, že za toto plnění zaplatí sjednanou cenu.

The subject matter of this Agreement is the facilitation of contacts between the Company and students and graduates of FIS, as well as the provision of further advertising/promotional activities, to be specified in more detail. FIS undertakes to provide the Company with the partnership performance in the manner specified in Article III of this Agreement, and the Company undertakes to pay the agreed price for this performance.

III. Závazky FIS VŠE

III. Duties of FIS

3.1 FIS VŠE se zavazuje poskytnout společnosti Společnost následující propagační plnění:

3.1 FIS undertakes to provide the Company with the following promotional services:

a) Společnost má právo používat titul "Partner Fakulty informatiky a statistiky Vysoké školy ekonomické v Praze";

(a) The Company shall be entitled to use the title "Partner of the Faculty of Informatics and Statistics of the Prague University of Economy and Business";

b) zajistí uvedení loga Společnosti na webových stránkách FIS VŠE s označením "Partner Fakulty

(b) FIS shall ensure the placement of the Company's logo on the website of FIS labeled as "

informatiky a statistiky VŠE v Praze" s prolinkem na stránky Společnosti;

c) publikace a prezentace pracovních nabídek a stáží až třicetkrát ročně na komunikačních kanálech fakulty: sociální síť fakulty, webové stránky fakulty, intranet pro studenty;

d) FIS VŠE zajistí možnost vystoupení odborníků Společnosti na odborných přednáškách pro studenty fakulty v rámci výuky (témata budou vzájemně definována na společných schůzkách FIS VŠE a Společnosti);

e) FIS VŠE zajistí možnost vystoupení odborníků v rámci přednášky/workshopu mimo pravidelnou výuku (témata budou vzájemně definována na společných schůzkách FIS VŠE a Společnosti);

f) FIS VŠE zajistí možnost ve spolupráci s odborníky Společnosti vytvořit společně pro studenty FIS VŠE specializovaný kurz nebo workshop;

g) FIS VŠE zajistí ve spolupráci s odborníky Společnosti možnost zadávat témata a konzultovat závěrečné (bakalářské a diplomové) práce pro studenty FIS;

h) FIS VŠE zajistí možnost nabídnout maximálně pět míst pro praxi ve Společnosti pro studenty FIS. Praxe v rozsahu až 550 člověkohodin pro jednoho studenta je součástí akreditovaných studijních programů FIS VŠE. Není vyžadováno poskytnutí finančního ohodnocení pro jednotlivé studenty ze strany Společnosti;

IV. Závazky Společnosti

4.1 Společnost se zavazuje uhradit FIS VŠE za aktivity spojené s partnerstvím, které jsou předmětem čl. III., sjednanou odměnu 200 000,- Kč (slovy dvě stě tisíc korun českých) bez DPH.

4.2 Odměnu dle odstavce 1. článku IV. uhradí Společnost do 90 dnů od doručení řádně vystavené faktury Společnosti. Úhrada této odměny proběhne na základě řádného daňového dokladu (faktury), kterou FIS VŠE vystaví do 15. května každého roku trvání této Smlouvy. Způsob platby je převod na bankovní účet FIS VŠE [REDACTED]. K fakturované částce bude připočtena daň z přidané hodnoty podle platných předpisů.

4.3 Společnost se zavazuje jmenovat pracovníka zodpovědného za realizaci praxe ve Společnosti.

Partner of the Faculty of Informatics and Statistics of the Prague University of Economy and Business," with a hyperlink to the Company's website;

(c) Publishing and presenting job offers and internships up to thirty times per year on the faculty's communication channels: faculty social media, faculty website, student intranet;

(d) FIS shall ensure the opportunity for experts from the Company to speak at specialized lectures for faculty students as part of their education (topics to be mutually defined at joint meetings between FIS and the Company);

(e) FIS shall ensure the opportunity for experts to speak during a lecture/workshop outside of regular teaching hours (topics to be mutually defined at joint meetings between FIS and the Company);

(f) FIS shall ensure the opportunity, in collaboration with experts from the Company, to jointly create a specialized course or workshop for FIS students;

(g) FIS shall ensure, in collaboration with experts from the Company, the opportunity to propose topics and consult on final (bachelor's and master's) theses for FIS students.

(h) FIS shall ensure the opportunity to offer up to five internship positions within the Company for FIS students. Internships of up to 550 person-hours per student are part of the accredited study programs of FIS. Financial compensation for individual students by the Company shall not be required;

IV. Duties of the Company

4.1 The Company undertakes to pay FIS a negotiated fee of CZK 200,000 (two hundred thousand Czech crowns) excluding VAT for activities related to the partnership, as outlined in Article III.

4.2 The fee pursuant to paragraph 1 of Article IV shall be paid by the Company within 90 days from the receipt of a duly issued invoice by the Company. Payment of this compensation shall be made based on a proper tax document (invoice) issued by FIS by May 15 of each year during the term of this Agreement. The payment method shall be a bank transfer to the bank account of FIS [REDACTED], Value-added tax in accordance with applicable regulations shall be added to the invoiced amount.

4.3 The Company undertakes to appoint an employee responsible for overseeing internships within the Company.

4.4 Společnost umožní FIS VŠE provádět kontrolu plnění povinností studenta v rámci praxe ať již pravidelně v polovině průběhu praxe nebo nepravidelně na základě podnětu Společnosti. Taková kontrola vždy proběhne v rámci trojstranné schůzky studenta, pracovníka FIS VŠE a pracovníka

4.5 Společnost umožní studentovi zpracovat zprávu z praxe a prezentovat jí zpracované výstupy v rámci jeho dalšího studia na VŠE. V případě výstupů, které obsahují citlivé informace, společnost umožní studentovi provést jejich anonymizaci.

V. Ochrana údajů

5.1 Obě smluvní strany jsou při plnění této Smlouvy povinny:

a) zavést technická, organizační, personální a jiná vhodná opatření ve smyslu obecného nařízení Evropského parlamentu a rady (EU) 2016/679, o ochraně osobních údajů (GDPR) (dál jen „GDPR“), aby zajistily a byly schopny kdykoliv doložit, že zpracování osobních údajů je prováděno v souladu s GDPR a dalšími relevantními právními předpisy tak, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům a k datovým nosičům, které tyto údaje obsahují, k jejich změně, zničení či ztrátě neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití, a tato opatření podle potřeby průběžně revidovat a aktualizovat,

b) vést a průběžně revidovat a aktualizovat záznamy o zpracování osobních údajů; FIS VŠE plní povinnost vést záznamy o činnostech zpracování v Registru zpracování osobních údajů VŠE,

c) řádně a včas ohlašovat případná porušení zabezpečení osobních údajů Úřadu pro ochranu osobních údajů a spolupracovat s tímto úřadem v nezbytném rozsahu. Toto ustanovení se neuplatní v případě, že je nepravděpodobné, že toto porušení má za následek riziko pro práva a svobody subjektů údajů;

d) navzájem se informovat o všech okolnostech významných pro ochranu údajů, včetně porušení

4.4 The Company shall allow FIS to conduct monitoring of the student's obligations during the internship, either regularly midway through the internship or irregularly based on the Company's request. Such monitoring shall always take place within a tripartite meeting involving the student, an FIS representative, and a Company representative.

4.5 The Company shall allow the student to prepare a report on the internship and present the outputs developed by the student as part of their further studies at VŠE. In the case of outputs containing sensitive information, the Company shall allow the student to anonymize them.

V. Data Protection

5.1 Both contracting parties shall be obligated to fulfill the following duties during the performance of this Agreement:

a) Both parties shall implement technical, organizational, personnel, and other appropriate measures in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) ("GDPR"), to ensure and be able to demonstrate at all times that the processing of personal data is carried out in compliance with the GDPR and other relevant legal regulations, to prevent unauthorized or accidental access to personal data and to data carriers containing such data, their alteration, destruction, or loss, unauthorized transmissions, other unauthorized processing, as well as misuse, and to review and update these measures as necessary on an ongoing basis.

b) Both parties shall maintain and regularly review and update records of personal data processing activities. FIS fulfills the obligation to maintain records of processing activities in the Personal Data Processing Registry of the University of Economy and Business.

c) Both parties shall promptly and properly report any breaches of personal data security to the Office for Personal Data Protection and cooperate with this authority to the extent necessary. This provision shall not apply in cases where it is unlikely that such a breach would result in a risk to the rights and freedoms of data subjects.

d) Both parties shall inform each other of all circumstances significant for data protection, including breaches of security, in the course of

zabezpečení, v rámci plnění předmětu této Smlouvy. Informace posílat na adresu [REDACTED];

fulfilling the subject matter of this Agreement. Information shall be sent to the address [REDACTED];

e) zachovávat mlčenlivost o osobních údajích a o bezpečnostních opatřeních, jejichž zveřejnění by ohrozilo zabezpečení osobních údajů, a to i po skončení této Smlouvy;

e) Both parties shall maintain confidentiality of personal data and security measures, the disclosure of which would jeopardize the security of personal data, even after the termination of this Agreement;

f) postupovat v souladu s dalšími požadavky GDPR a příslušných zákonů, zejména dodržovat obecné zásady zpracování osobních údajů, plnit své informační povinnosti, nepředávat osobní údaje třetím osobám bez potřebného oprávnění, respektovat práva subjektů údajů a poskytovat si navzájem v této souvislosti nezbytnou součinnost.

f) Both parties shall comply with additional requirements of the GDPR and relevant laws, particularly adhere to the general principles of personal data processing, fulfill their information obligations, not disclose personal data to third parties without necessary authorization, respect the rights of data subjects, and provide each other with necessary cooperation in this regard.

5.2 Předmětem zpracování osobních údajů na základě této Smlouvy nejsou osobní údaje zvláštních kategorií ve smyslu článků 9 a 10 GDPR.

5.2 The processing of personal data based on this Agreement does not involve personal data of special categories within the meaning of Articles 9 and 10 of the GDPR.

5.3 Osobní údaje budou zpracovávány po dobu trvání této Smlouvy. Ukončením této Smlouvy nezanikají povinnosti Společnosti týkající se bezpečnosti a ochrany osobních údajů až do jejich úplné likvidace.

5.3 Personal data shall be processed for the duration of this Agreement. Termination of this Agreement shall not extinguish the Company's obligations regarding the security and protection of personal data until their complete destruction.

5.4 FIS VŠE jakožto správce osobních údajů je při plnění této Smlouvy povinna:

5.4 FIS, as the data controller shall fulfill the following during the performance of this Agreement:

a) zajistit, že osobní údaje budou shromažďovány a ke zpracování Společnosti předány vždy v souladu s GDPR;

a) Ensure that personal data is collected and transferred to the Company for processing in accordance with GDPR requirements at all times;

b) zajistit, že tyto údaje budou aktuální, přesné a pravdivé, jakož i to, že tyto údaje budou odpovídat stanovenému účelu zpracování;

b) Ensure that this data is current, accurate, and truthful, and that it corresponds to the specified purpose of processing;

c) zajistit, že osobní údaje budou shromažďovány a dále zpracovávány na základě příslušného právního titulu;

c) Ensure that personal data is collected and further processed on the basis of the appropriate legal basis;

d) přijmout vhodná opatření, aby poskytla subjektům údajů stručným, transparentním, srozumitelným a snadno přístupným způsobem za použití jasných a jednoduchých jazykových prostředků veškerá sdělení požadovaná GDPR; informace týkající se zpracování osobních údajů Společností v rámci plnění této Smlouvy.

d) Adopt appropriate measures to provide data subjects with all information required by GDPR regarding the processing of personal data by the Company in the performance of this Agreement in a concise, transparent, understandable, and easily accessible manner, using clear and plain language.

5.5 Společnost je při plnění této Smlouvy povinna:

5.5 The Company shall fulfill the following during the performance of this Agreement:

a) nezapojit do zpracování osobních údajů dle této Smlouvy žádného dalšího zpracovatele bez předchozího svolení FIS VŠE;

a) Not engage any additional processors in the processing of personal data under this Agreement without prior consent from FIS;

b) zohledňovat povahu zpracování osobních údajů a být nápomocna FIS VŠE při plnění jejich povinností jakožto správce osobních údajů reagovat na žádosti o výkon práv subjektu údajů, jakož i splnění dalších povinností ve smyslu GDPR;

c) zajistit, aby systémy pro automatizovaná zpracování osobních údajů používaly pouze oprávněné osoby, které budou mít přístup pouze k osobním údajům odpovídajícím oprávněním těchto osob, a to na základě zvláštních uživatelských oprávnění zřízených výlučně pro tyto osoby;

d) zajistit, aby pověřeni pracovníci zpracovávali osobní údaje pouze za podmínek a v rozsahu Společností stanoveném a odpovídajícím této Smlouvě, a aby dodržovali naprostou mlčenlivost o zpracovávaných osobních údajích, jakož i o bezpečnostních opatřeních, jejichž zveřejnění by ohrozilo zabezpečení osobních údajů, a to i po skončení zpracování osobních údajů.

VI. Závěrečná ustanovení

6.1 Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2024 a nabývá platnosti a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. O zájmu v pokračování spolupráce se budou smluvní strany informovat nejpozději do konce platnosti této smlouvy.

6.2 V případě, že rozsah spolupráce, zejména společně řešených projektů, překročí původní věcný nebo finanční rámec uzavřeného partnerství, uzavřou smluvní strany po předchozí dohodě dodatek k této Smlouvě, který bude specifikovat rozšíření věcného nebo finančního rámce uzavřeného partnerství.

6.3 Smluvní strany budou koordinovat rozvoj spolupráce v souladu s potřebami a neprodleně řešit vznikající problémy v duchu vzájemné spolupráce.

6.4 Kontaktními osobami smluvních stran ve věcech souvisejících s plněním závazků uvedených v čl. III. a IV. této Smlouvy jsou určeni:

b) Take into account the nature of the processing of personal data and assist FIS in fulfilling its obligations as the data controller to respond to requests for the exercise of data subject rights, as well as to fulfill other obligations under the GDPR;

c) Ensure that systems for automated processing of personal data are accessed only by authorized individuals, who must have access only to personal data corresponding to their permissions, based on special user permissions established exclusively for these individuals;

d) Ensure that authorized personnel process personal data only under the conditions and to the extent determined by the Company and corresponding to this Agreement, and that they maintain absolute confidentiality regarding the processed personal data, as well as regarding security measures, the disclosure of which would jeopardize the security of personal data, even after the termination of personal data processing.

VI. Final Provisions

6.1 The Agreement is concluded for a fixed term until December 31, 2024, and becomes valid and effective on the day of publication in the Register of Contracts. The parties shall inform each other of their interest in continuing the cooperation by the end of the validity period of this Agreement.

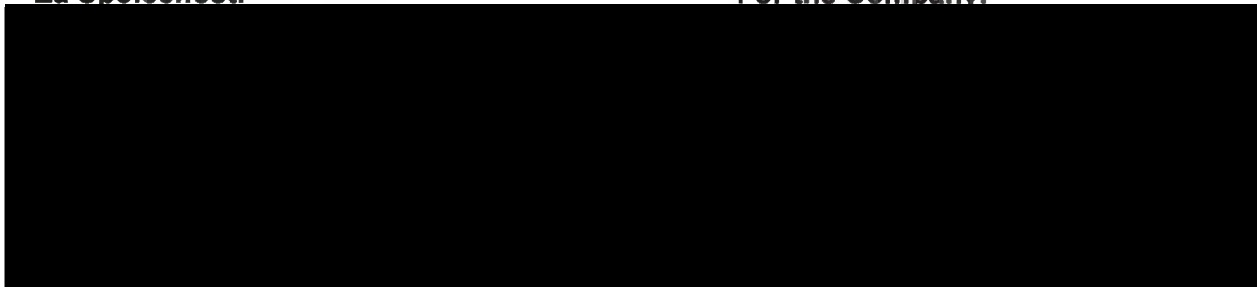
6.2 If the scope of cooperation, particularly jointly undertaken projects, exceeds the original material or financial framework of the established partnership, the parties shall, upon prior agreement, conclude an amendment to this Agreement specifying the expansion of the material or financial framework of the established partnership.

6.3 The parties shall coordinate the development of cooperation in accordance with the needs and promptly address emerging issues in the spirit of mutual collaboration.

6.4 The designated contact persons for matters related to the fulfillment of obligations specified in Articles III and IV of this Agreement are:

Za Společnost:

For the Company:



6.5 Obě smluvní strany si vyhrazují právo vypovědět tuto Smlouvu. Výpověď musí mít písemnou formu. Výpovědní doba činí 6 měsíců a počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně. V případě předčasného ukončení této Smlouvy je FIS VŠE povinná vrátit Společnosti poměrnou část uhrazené odměny dle čl. IV a to za období po účinnosti výpovědi této Smlouvy.

6.6 Smluvní strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení Smlouvy druhou smluvní stranou. Za podstatné porušení Smlouvy se považuje zejména nesplnění závazků sjednaných v čl. III. a IV., a to ani po předchozí písemné výzvě a poskytnutí přiměřené lhůty k nápravě druhou smluvní stranou.

6.7 FIS VŠE je osobou, na níž se vztahují povinnosti vyplývající ze zákona č.340/2015 Sb., o registru smluv. Společnost je si vědoma následků této skutečnosti, tj. že smlouva bude uveřejněna v plném jejím znění vyjma osobních údajů v registru smluv.

6.8 Tato Smlouva byla sepsána ve dvou vyhotoveních v česko-anglické verzi, z nichž každá ze smluvních stran dostane po jednom. Obě vyhotovení mají platnost originální smlouvy. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je rozhodující verze česká.

6.9 Doplnky k této Smlouvě i jakékoli její změny mohou být provedeny jen písemně, není-li Smlouvou stanoveno jinak, a to formou dodatků k ní.

6.10 Tato Smlouva se řídí českým právním řádem, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

6.5 Both contracting parties reserve the right to terminate this Agreement. A termination notice must be written. The notice period shall be 6 months counted from the first day of the month following the month in which the notice was delivered to the other contracting party. In the event of early termination of this Agreement, FIS shall refund the Company a proportionate portion of the fee paid under Article IV for the period following the effective date of termination of this Agreement.

6.6 The parties shall be entitled to rescind this Agreement in the event of a material breach of the Agreement by the other party. A material breach of the Agreement includes, in particular, the failure to fulfill obligations stipulated in Articles III and IV, even after a prior written notice and the provision of a reasonable period for rectification by the other party.

6.7 FIS is an entity subject to the obligations arising from Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts. The Company is aware of the consequences of this fact, namely, that this Agreement will be published in its entirety, excluding personal data, in the Register of Contracts.

6.8 This Agreement has been drawn up in two counterparts in Czech and English, each party receiving one counterpart. Both counterparts shall have the validity of the original Agreement. In case of discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail.

6.9 Supplements to this Agreement as well as any changes to it may only be made in writing, unless otherwise stipulated by this Agreement, in the form of written amendments.

6.10 This Agreement shall be governed by Czech law, particularly by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code.

